

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO III/1 (2019), N° 4

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

Sofía Knoll.

Tras los pasos de la Liebling hebrea

SILVIA GLOCER
Departamento de Artes – Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Introducción

Aunque Sofía Knoll fue una eximia pianista de gran trayectoria, pocas líneas se han escrito sobre ella en los libros de historia de la música. Forma parte de ese conjunto de artistas que llegaron a la Argentina en un momento político europeo convulsionado: los nazis, en Alemania, poco a poco ocupando Europa, provocando el horror, expulsando a una cantidad de personas nunca antes vista, prohibiendo, censurando, aniquilando. Sofía (tal su nombre usado en Argentina) encontró en este país espacios para desarrollarse profesionalmente y una cantidad de coterráneos con los que mantuvo –sobre todo al llegar–, vínculos profesionales¹.

Durante años seguí las huellas de los pasos andados por Sofía Knoll. Pocos rastros había dejado en algunos libros la "amiguita vienesa" de Juan Carlos Paz². Algunas pistas sobre su vida están desperdigadas en contados libros. Encontré su nombre adaptado al castellano en algunas publicaciones periódicas argentinas de las décadas de 1930 y 1940 y en programas de concierto de las décadas de 1930 a 1950, es decir, los años de su pleno apogeo. En letras de molde, Sofía se inscribía ligada a los conciertos de la "Nueva Música", junto a las obras de compositores de vanguardia que ella brindaba al público, la mayor parte de las veces, en primera audición. Pero hasta ahí, los datos eran escasos. Dos acontecimientos me permitieron desandar su camino en la música y reconstruir con mayor prolijidad su historia. Uno de ellos fue la llegada del archivo de Juan Carlos Paz a la Biblioteca Nacional "Mariano Moreno", donada por Francisco Kröpfel y Lucía Maranca, herederos de la Agrupación Nueva Música. Este fragmento de lo que alguna vez fue la extensa biblioteca de Paz, fue peregrinando por varios domicilios de la ciudad de Buenos Aires, con la consabida pérdida en este camino de parte de su material. Finalmente tiene un lugar ahora al resguardo de esta institución nacional. El Fondo Agrupación Nueva Música, sub-fondo Juan Carlos Paz, forma parte de la Audioteca-Mediateca "Gustavo Cuchi Leguizamón" de

¹ El nombre de nacimiento era Sophie Knoll. Sobre el tema de músicos judíos exiliados en Argentina por causa del nazismo ver: Glocer 2016.

² Así lo llamaba Paz en algunas de sus cartas dirigidas a sus colegas músicos y amigos. Sin embargo, los amigos como Emilio Pettoruti o Julio Perceval, le retribuían saludos mencionándola como "su compañera Sofía".

esta Biblioteca Nacional³. De allí utilicé como fuente –principalmente– el intercambio epistolar que mantuvo con su gran amor, el compositor argentino Juan Carlos Paz y los programas de concierto de la Asociación "Nueva Música".

El otro acontecimiento fue el encuentro con Nicolás Abraham Knoll y Lyn Knoll, sobrinos de la pianista, quienes con mucha emoción por el recuerdo de su querida tía, también me brindaron información y documentos y pude de esta manera corroborar datos y descripciones personales.

La decisión de escribir sobre ella estuvo ligada al papel relevante que tuvo como pianista, en principio al vincularse desde su llegada a Buenos Aires con Juan Carlos Paz uniéndose a él más allá del aspecto sentimental: en la difícil tarea de difundir la música de vanguardia en aquellos tiempos, y luego junto a Joaquín Pérez Fernández, con quien desarrolló otra parte importante de su carrera, más conectada con lo latinoamericano. En los últimos años de su vida se dedicó a trabajar como maestra preparadora de óperas o como pianista acompañante de importantísimos cantantes líricos, entre ellos su marido, el barítono Norberto Carmona.

En este trabajo narro su historia, que armé con todas las piezas encontradas, poniendo especial énfasis en su vida lejos de Viena y su inserción profesional en la cultura que la recibió. El juego está casi terminado. Algunas piezas faltan aún, pero con las que cuento, me permiten vislumbrar con nitidez, la delgada figura de la virtuosa pianista⁴.

Tiempos de vanguardia

Sofía nació en Viena, ciudad esplendorosa, capital del Imperio austrohúngaro, el 24 de mayo de 1908 en el seno de una familia judía⁵. Era hija de Adolf Abraham Knoll y Fanny Burstyn⁶. Su padre era presidente del banco *Zentralsparkasse der*

³ En adelante será mencionado como Archivo JCP-BN.

⁴ Gran parte de esta biografía fue presentada en el VI Simposio Internacional de Musicología organizado por la Universidad Federal de Rio de Janeiro y el Instituto Ibero-Americano de Berlín, de la Universidad de las Artes de Berlín. "Tránsitos culturales: Música entre América Latina y Europa", en agosto de 2015, en Rio de Janeiro, Brasil. También presenté un trabajo sobre el vínculo de Sofía Knoll y Guillermo Graetzer, otro exiliado, con lo latinoamericano, en las Jornadas *Un siglo de migraciones en la Argentina contemporánea (1914-2014)* organizadas por el Instituto de Investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires; Instituto de Historia Argentina y Americana "Dr. Emilio Ravignani", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires en octubre de 2016. El artículo con el título: "Graetzer y Knoll, caminos musicales compartidos" se publicó en: De Cristóforis, Nadia; Novick, Susana (Comp.), *Jornadas Un siglo de migraciones en la Argentina contemporánea*. Buenos Aires: Instituto de Investigaciones Gino Germani, Universidad de Buenos Aires, 2016, pp. 568-577.

⁵ Fecha de nacimiento tomada de su lápida en el Cementerio de los Disidentes de Lomas de Zamora, Llavallol, Provincia de Buenos Aires.

⁶ El nombre Adolf aparece en una Ficha Consular de Sofía: "Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965," index and images. FamilySearch (<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1951-22451-99008-62?cc=1932363>: acceso 11/3/2015), Group 9 > 004919320 > image 62 of 203; Arquivo Nacional, Rio de Janeiro [National Archives, Rio de Janeiro]. El nombre Abraham aparece en Czernowitz BMD Index Database. Agradezco el dato a Daniel Horowitz.

Gemeinde Wien, razón por la cual vivían económicamente muy acomodados⁷. La familia se había trasladado de la región de Bukovina, perteneciente en ese momento al Imperio austrohúngaro (actualmente Rumania) a Viena, poco tiempo antes de que ella naciera. Era la menor de cinco hermanos; todos ellos tocaban el piano; su padre hablaba varios idiomas⁸. Sofía se educó en un ambiente familiar propio de la alta cultura vienesa. Estudió piano en Viena con Paul Weingarten, probablemente en forma privada ya que no hay registro de ella en la Wiener Musikakademie (hoy Universität für Musik und darstellende Kunst Wien), donde él daba clases⁹. Cuando tenía doce años de edad, Richard Strauss la escuchó vaticinándole un gran porvenir (*id.*).

A fines de 1935 desembarcó en Buenos Aires¹⁰. Algunas fuentes señalan que su hermano Enrique vivía en esta ciudad desde 1932 y otras que llegó después que ella¹¹. Lo cierto es que, en sus primeros momentos en Buenos Aires, Sofía se puso en contacto con el compositor Juan Carlos Paz, ya que traía una recomendación del compositor vienés Paul Pisk, quien era en ese momento Director de los Conciertos de la Nueva Música en Viena, y secretario de la sección austríaca de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea (SIMC)¹². Dirá Paz años después:

La escuchamos apenas llegada. Nos pareció una pianista extraordinaria, de un temperamento musical subyugante. Transmitía casi eléctricamente. Venía con todas esas músicas en las puntas de sus dedos, de sus dedos largos, de sus brazos largos, de su larga figura, toda ella larga, larga como su aliento y su entusiasmo. Era maravillosa (Romano 1976: 44-45).

De esta manera quedó estrechamente vinculada –musical y afectivamente– a este músico argentino. "Se instaló dentro de los límites de nuestra simpatía, de

⁷ El *Zentralsparkasse der Gemeinde Wien* fue predecesor del Bank Austria. Datos de Nicolás Knoll.

⁸ Eugen, Edith, Stella (nacida en Czudyn, c. 1902, un pequeño poblado -alrededor de 500 habitantes- en la región de Bukovina) y Heinrich Otto (Enrique Otón en Argentina, nacido en Cernauti [Cernovitsi o Czernowitz], Bukovina, 2/5/1906). Se menciona alternativamente como Enrique u Otto (Otón). Eugen fue un gran pianista y trabajaba tocando en restaurantes y confiterías de Viena. Dato: Nicolás Knoll.

⁹ "Estudió en esa Ciudad [Viena] con el célebre profesor Weingarten, de quien fue alumna distinguidísima". Programa 26/8/1937. Agradezco la búsqueda de los registros en Viena a Erwin Strouhal de la Universität für Musik und darstellende Kunst Wien.

¹⁰ El año 1935 es un dato de Romano (1976: 45). Juan Carlos Paz en sus *Memorias*, dice "Cuando a comienzos de 1936 apareció Sofi entre nosotros, comprendimos que la ansiada salvación había llegado". (Paz 1987: 149).

¹¹ Nicolás, hijo de Enrique asegura que su padre (hermano de Sofía), vivía en Buenos Aires desde 1932. Mientras que Lyn, también hija de Enrique, dice que llegó a la Argentina en 1936 ó 1937, con Sofía ya instalada en este país.

¹² Lo de la recomendación se puede leer en varias cartas. Paz a Papandopulo, 16/3/1937: "Cuento con una excelente traductora, la pianista vienesa Sofía Knoll que nos fue recomendada por el Dr. Paul Pisk". Paz a Osterc, 27/8/1936: "También contamos con nuevos y excelentes elementos para nuestras audiciones, y por ello debemos agradecer al Dr. Paul A. Pisk, quien nos ha enviado desde Viena a las pianistas Frlin [sic] Sophie Knoll y Dra. Rita Kurtzmann".

nuestra amistad, y por fin, de nuestra admiración", escribirá en sus *Memorias* (Paz 1987: 149). Paz, quien le dedica a Sofía su *Tercera Sonata de los doce tonos*, la consideraba "prodigiosa" en relación a su calidad como intérprete, sus lecturas a primera vista, sus "acertados comentarios sobre las obras"¹³. Ella, además, conversaba "en torno a la vida musical y anti-musical, de Viena, comentario y anécdota sobre directores de orquesta y pianistas famosos e inevitables, vida teatral, conocimiento del ambiente y demás" (*ibid.*: 150).

En la correspondencia y en la vida de Paz de esa época, Sofía siempre estaba presente. Por ejemplo, cuando Paz le propone al escultor Antonio Sibellino formar un grupo de vanguardia y realizar reuniones quincenales, junto a "[Emilio] Pettorutti, María Rosa [González], [Ramón] Gómez Cornet, [Carlos] Giambiagi, Sofía Knoll" (García Muñoz 1989: 315). Sobre ella como pianista, Paz relata:

Su repertorio es extenso, y comprende autores clásicos, románticos y modernos del período postromántico e impresionista. El temperamento de la artista parece preferir, sin embargo, expresarse a través del arte-confesión de los románticos (Schubert, Schumann, Chopin, Liszt), antes que recurrir al objetivismo de los clásicos y de algunos modernos de post-guerra [sic]. En la interpretación de aquellos autores, Sofía Knoll, es una verdadera inspirada; y a pesar de su juventud, que desborda al contacto del lirismo schubertiano, penetra sin desmayo y con gran fuerza intuitiva en el drama moral de un Brahms, o en el ardiente misticismo de un César Franck (Programa Concierto 26/8/1937).

Sofía se incorporó como intérprete al ciclo de conciertos del Grupo Renovación, debutando el 21 de agosto de 1936 con la Sonata N° 3, op. 28 de Sergei Prokofiev y la Sonatina op. 12, de Philipp Jarnach, junto al flautista Ángel Martucci, ambas en primera audición para la Argentina¹⁴. Este evento se llevó a cabo en la Asociación Amigos del Arte (Scarabino 2000: 233). Según Paz, la obra de Prokofiev

respondía plenamente a su temperamento romántico, vehemente, espontáneo y desencadenó el prodigio que era la mejor de sus especialidades, avasallando auditorio, demoliendo público, arrasando pianistas asistentes, cronistas de todo calibre y pelaje, y haciendo estremecerse los cuadros de la *Asociación Amigos del Arte*, que fueron testigos, o mejor aún, ornamentos testimoniales del suceso impar (Paz 1987: 150).

¹³ En el manuscrito de la *Tercera Sonata de los doce tonos* dice: "A Sofía Knoll. Querida amigueta, muy feliz sería yo si en esta obra hubiera solamente algunas pocas combinaciones de notas que fuesen de tu agrado. Si así fuera, te las dedico, pues aunque muy poco serían ellas para ti, tendrían, sin embargo, el mérito y yo la dicha, de que las hubieras distinguido, ya sea con tu aprecio como con tu benevolencia." (Romano 1976: 45).

¹⁴ Grupo creado en Buenos Aires en 1929 por los compositores Juan Carlos Paz, Jacobo Ficher, Juan José Castro, José María Castro y Gilardo Gilardi, con los objetivos de introducir las vanguardias estéticas en el campo musical argentino, difundir obras de diversos compositores en audiciones públicas, editar obras de sus afiliados y abrir opiniones sobre asuntos de índole artística, según consta en su manifiesto fundacional. Ver: Scarabino, 2000.

Paz se aparta del Grupo Renovación para crear la Agrupación Nueva Música, en términos estéticos, más radicalizada. Algunas autoras sostienen que Sofía fue una "figura trascendental en la ruptura de Paz con el Grupo Renovación" (de Assis; Castro Gil, en prensa). Es decir que el alejamiento de Paz de este grupo no tuvo que ver solo con cuestiones estéticas, sino que "la revelación de su relación con la pianista vienesa, antes de consumir su divorcio con Eloísa García, fue el pretexto para que sus compañeros prácticamente lo expulsaran del Grupo" (de Assis; Castro Gil, en prensa)¹⁵.

El 18 de septiembre de 1937 Sofía Knoll participa en el concierto inaugural de la Agrupación Nueva Música, organizado por Paz en la Asociación Amigos del Arte. Junto a otra exiliada, la cantante Freya Wolfsbruck, realizan cinco de los *7 Frühe Lieder*, de Alban Berg ("Noche" [Nacht], "En la habitación" [Im Zimmer], "Canción de los juncos" [Schilflied], "Rui señor" [Die Nachtigall] y "Días de estío" [Sommertage])¹⁶. Dirá Paz:

Recuerdo su exitoso debut para el Grupo [Renovación], con la 3a Sonata de Prokofieff. Fue una velada inolvidable. Su facilidad de lectura era pavorosa, casi patológica. Todo lo que le debimos no se podría constatar en un volumen entero. La causa de la nueva música se enriqueció con su presencia y permeabilidad al servicio de cualquier interés bien dirigido. Una tarde apareció en casa con la sonata de Walter Piston bajo el brazo. Obra de maldita dificultad –de su época hindemithiana–, con movimientos de voces en sentido contrario. Se caló sus gafas y sin inmutarse comenzó a desgranar las notas con una rapidez vertiginosa. Resultaba un espectáculo inquietante (Romano 1976: 44-45).

A partir de entonces interpretó, en primeras audiciones para la escena local, una cantidad importantísima de música de compositores de la vanguardia europea y argentina, realizando conciertos en diversas salas de Buenos Aires –fundamentalmente para la Agrupación Nueva Música–, en el Teatro del Pueblo, en el Pestalozzi Schule, y también en la Sociedad Hebraica, como solista o formando dúos. Pisk le escribe a Paz: "Le agradezco de todo corazón a Frau Knoll, por el esfuerzo que realizó por tocar mis obras y le devuelvo sus saludos con todo el corazón" (Pisk a Paz, 1938).

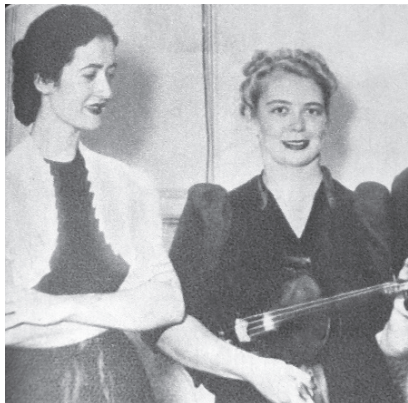
Paz le abre camino también en el interior del país. Sus giras comienzan en 1937 en la ciudad de Santiago del Estero, gracias a las gestiones que realiza ante Bernardo Canal Feijóo para que pueda realizar conciertos en esa provincia (y la perspectiva de una audición en la provincia de Tucumán). Estos conciertos se efectúan en torno a La Brasa, una agrupación de intelectuales creada en 1925 e impulsada por Bernardo Canal Feijóo en Santiago del Estero (Corvalán 1988: 21-27; Guzmán 2014). Paz realiza todas las tratativas a través de un intercambio epistolar que mantiene con Canal Feijóo:

¹⁵ Cuando Juan Carlos Paz conoció a Sofía, aún estaba casado (desde 1933) con Eloísa García Castro, prima de Washington, José María y Juan José Castro, estos dos últimos integrantes también del Grupo Renovación. Datos en: Buch, 2007: 3.

¹⁶ "Audición de cámara de autores europeos y americanos modernos". *La Prensa*, 20/9/1937: 18.

Se trata de una joven pianista muy notable y muy música, que hace varios meses llegó de Viena y que me fue recomendada por el Dr. Paul A. Pisk –discípulo de Schönberg y uno de los puntales de la música más avanzada de la Europa central–, y que tendríamos gran interés en que fuera escuchada, como ya lo ha sido en Buenos Aires, en el interior del país. Puestos de acuerdo Petto [Pettoruti] y yo sobre el particular, decidimos prestar todo el apoyo que merece Sofía Knoll, que es la artista a la que me refiero. Ella posee aparte su mérito como pianista y música, muy amplio repertorio¹⁷.

Sofía es invitada por este movimiento de intelectuales santiagueños, con gastos pagos y cachet incluido¹⁸. Efectúa en Santiago del Estero dos conciertos, uno en la sala de la Biblioteca Sarmiento el 26 de agosto, según el programa de mano, ante 150 espectadores, y otro en la radio. "Hemos pasado momentos gratísimos con Sofía Knoll, artista auténtica y fino espíritu de mujer", dirá posteriormente Canal Feijóo a Paz (28/08/1937).



Sofía Knoll y Ana Sujovolsky (con el violín).
Fotografía en *Radiolandia*, vol. IX, No 674, 18/03/1939. s/p.

Junto a la violinista Ana Sujovolsky, Sofía realizó una gran cantidad de conciertos, interpretando, entre otras cosas, el ciclo integral de las sonatas para violín y piano de Johann Sebastian Bach (BWV 1014-1019), estrenando dos sonatas de Béla Bartók, una sonata de Paul Hindemith, el dúo concertante de Igor Stravinsky y un gran número de composiciones en primera audición de Francis Poulenc, Jean Wiéner, Gerald Strang y Henry Cowell. Juan Carlos Paz, crítico de la revista *Conducta*, escribió al respecto de estos conciertos:

¹⁷ Paz a Canal Feijóo, c. mayo 1937. Un trabajo sobre la correspondencia entre Paz y Feijóo sobre este tema vinculado a Sofía Knoll se puede leer en Glocer 2015.

¹⁸ "Como le decía en mi carta anterior, [Sofía] no puede pretender mucho más que darse a conocer en el país y abrirse camino. Sin embargo, como a pesar de todo estoy forzado a hablar de un cachet decoroso, creo que podría ser fijado en cien pesos m/n [moneda nacional] por audición". Paz a Feijóo (c. jun.-jul. 1937).

En cuanto a la interpretación de estas tres obras magistrales, nos parece que rara vez hemos escuchado en Buenos Aires una audición de este género de obras realizado con el ajuste y la perfección de técnica y de estilo interpretativo como la que brindaron Ana Sujovolsky y Sofía Knoll. Esta afirmación en nada sorprenderá a quienes conozcan a fondo las composiciones interpretadas y a la vez hayan seguido con atención la labor de ambas artistas, a partir de las inolvidables audiciones de las seis sonatas de Bach realizadas en 1938, y la ejecución de diversas obras de música contemporánea. Una calidad tal en la labor de conjunto, que redundaba en una máxima comprensión ante las obras, nos parece muy difícil de superar, al menos en nuestro ambiente. La audición que nos ocupa fue un verdadero exponente de maestría y de cultura artística, condensadas, asimiladas y puestas en condiciones de gran estilo gracias a su magnífico fondo temperamental¹⁹.

En junio de 1939, Ana Sujovolsky y Sofía Knoll tienen a su cargo la música en la velada de baile que brinda la bailarina alemana Ida Meval en el Teatro del Pueblo²⁰. A partir de entonces –y en forma paralela a sus actividades vinculadas a la difusión de la música de vanguardia– se abre en su vida profesional un nuevo camino que recorrerá con la compañía de danza dirigida por Joaquín Pérez Fernández²¹.



Sofía Knoll.
Archivo fotográfico Lyn Knoll

¹⁹ Juan Carlos Paz, "Crónica de la música". *Conducta*, N° 8 (Agosto 1939): s/p. Con "tres obras magistrales" Paz se refiere a las sonatas en do menor de J. S. Bach (BWV 1017), en do mayor, N° 17, de W. A. Mozart (K 296) y en re menor de J. Brahms (op. 108).

²⁰ "En el T. del Pueblo actuaron Ida Meval y Ana Sujovolsky", *La Prensa* 2/6/1939: 22; y "Crónica de la danza", *Conducta*, N° 7 (Julio 1939): s/p. Ida Meval, perteneciente a la escuela expresionista alemana, ex primera bailarina de la Ópera del Estado de Berlín. En este Teatro donde con frecuencia se realizaban los conciertos de Nueva Música comparte escenario, el 21 de octubre de 1941, con Nicolás Slonimsky y Aaron Copland de visita en Buenos Aires. Datos en: Hess 2013: 210.

²¹ Nació en Vigo, España en 1906 y murió en Buenos Aires, Argentina en 1989.

En el mundo de la danza

En ese momento, Pérez Fernández formaba parte del elenco estable de actores del Teatro del Pueblo dirigido por Leónidas Barletta²². Sofía lo conoce allí, lugar donde se realizaban los conciertos de Nueva Música. Tras desempeñar numerosos roles en diversas obras teatrales, en 1939 Joaquín brindó su primera actuación como bailarín solista. Sofía lo acompañó al piano. Luego, Joaquín formó pareja artística con su hermana Carmen y acompañados por Sofía al piano, brindaron espectáculos en Buenos Aires y en Montevideo, Uruguay, con gran recepción por parte del público (véase carta N° 1 del ANEXO). En Montevideo estuvieron en el Estudio Auditorio del S.O.D.R.E. (SODRE²³) en mayo de 1941. Estos recitales llamados *Fiesta de la danza de América-India*, incluían obras del repertorio pianístico argentino y español, con las que Pérez Fernández creaba sus coreografías: "Triste" de Julián Aguirre, "Chacarera" y "Gato" de Luis Gianneo, "Danza del viejo boyero" de Alberto Ginastera, *Danzas Españolas* N° 11 "Zambra" y N° 2 "Oriental" de Enrique Granados, "Andaluza" de Manuel de Falla y "Malagueña" de Isaac Albéniz²⁴. Este repertorio se ubicaba en las antípodas del que realizaba Sofía para el ciclo de Nueva Música, junto a Paz.

En junio de 1942 vuelven a Montevideo, esta vez al Teatro Solís, con el espectáculo *Danzas de América india y España*. "A Lenda do Caboclo" de Héctor Villa Lobos, "Danza del gaucho matrero" de Alberto Ginastera y "Preludio" de Isaac Albéniz, son algunas de las obras que se agregan al programa para el piano de Sofía (*ibid.*).

Poco después, Pérez Fernández crea una compañía de danzas con numerosos bailarines, llamado Ballet de América Latina. Sofía siguió como pianista, formando dúo en la mayoría de las actuaciones junto a Alfredo Rodríguez Mendoza y en algunas ocasiones con Félix Dyck, Alannah Delias o Miguel Gielen²⁵.

²² Fundado a fines de noviembre de 1930 por un grupo de artistas encabezado por Leónidas Barletta (quien el 20 de marzo de 1931 se convertirá en su director) fue uno de los primeros teatros independientes de Argentina y América Latina. Se lo concibió no sólo como ámbito de espectáculos, sino como punto de encuentro entre actores, escritores, poetas, músicos, pintores, conferencistas. Fue un espacio abierto para la divulgación de la música de vanguardia, siendo Juan Carlos Paz el organizador de esos conciertos. Ver Pellettieri 2006.

²³ SODRE es la sigla del Servicio Oficial de Difusión, Radiotelevisión y Espectáculos, en Uruguay. Cuenta con varios elencos estables, entre ellos, la Orquesta Sinfónica (OSSODRE). Entre 1931 y 1971 contaba además con un Auditorio, al que se le denominaba informalmente "el SODRE". Luego de un incendio, se reconstruyó en 2009 inaugurándose con el nombre de Auditorio Nacional Adela Reta. Se puede consultar su página oficial: http://www.auditorio.com.uy/index_1.html. Aquí se unificó la escritura de esta sigla, que aparece a veces con puntos entre las letras o combinando mayúsculas y minúsculas.

²⁴ Datos tomados de los programas de los recitales, Archivo Teatro Solís, Montevideo, Uruguay. Agradezco el envío de este material documental a Marcelo Sienna y Adriana Juncal.

²⁵ Alfredo Rodríguez Mendoza fue un pianista de renombre, que había formado parte como intérprete, de los conciertos que organizaba el Grupo Renovación y a partir de 1939 participa en algunos de los Conciertos de Nueva Música. La compositora española Matilde Salvador le dedicó a Sofía y a él su *Sonatina* para dos guitarras, compuesta en 1948. Partitura: Madrid: EMEC, 1979. Hay versión para piano, para orquesta y para dos pianos con el título de *Pastorela*. Se incluye en la representación escénica del *Retablo de Navidad*. Este dato está en: <http://mujeryguitarra.wordpress.com/introduccion/las-compositoras-espanolas-de-obras-conguitarra/matilde-salvador/>. Con Félix Dyck actuó en Rosario, en mayo de 1943. Datos en: *La*

Joaquín era el bailarín principal y director del conjunto con el que montaba espectáculos estructurados en forma de cuadros, dedicados a diversos países de América Latina. Cada uno de estos países era representado a través de sus danzas y cantos tradicionales. "Indios en la feria del sábado" es el título de un cuadro que versaba sobre Cuzco, Perú, o "Michoacán Tierra de ensueño", sobre México²⁶. En ellos participaban bailarines, cantantes e instrumentistas y llevaban un cuidadoso trabajo de puesta en escena, contando con escenografía y vestuario de prestigiosos profesionales como Saulo Benavente, Martín Eisler, Rodolfo Franco, Pedro González, Alberto Acuña y Salgado y Antonio Guerra²⁷. Junto a Joaquín, Sofía trabajó casi quince años y se ligó estrechamente a músicas folclóricas de distintas regiones de América y a compositores de la tradición académica latinoamericana: Rosa Mercedes Ayarza de Morales, Gonzalo Brenes, Theodoro Valcárcel, Vicente Emilio Sojo, Silvia Eisenstein, Luis Gianneo, Alberto Ginastera, Julián Aguirre, Heitor Villa-Lobos, entre otros. En los cuadros dedicados a España se podía escuchar: "Danza de la Molinera", de Manuel de Falla, "Triana" (de la suite *Iberia*, Cuaderno N° 2), de Isaac Albéniz o "Capricho español", de Rimsky Korsakov²⁸.

Joaquín no tenía orquesta, Sofía Knoll era su orquesta, y realmente no necesitaba más. Ella dio vida a lo que Joaquín quería reproducir. Supo traducir esa alegría de vivir, dedicación a la belleza y la nostalgia que forman parte del folclore latinoamericano, esa alegría que quiere hacer estallar el pecho, al piano grande y de esta forma darle marco, vida y presencia a la coreografía y manifestación de Joaquín Pérez Fernández²⁹.

Además desplegó en esta etapa sus condiciones de compositora, efectuando para los espectáculos arreglos de melodías populares junto a Joaquín Pérez Fernández u obras originales: "Oh dulce amor indígena", "Al lado de mi cabaña", "Eran dos hermanos", son algunas de las creaciones utilizadas en los espectáculos³⁰.

Capital, el 5 de mayo de 1943: "Hoy se presentará en el Odeón el conjunto de Joaquín Pérez Fernández". Con Alannah Delias, lo hizo en Buenos Aires, Rosario, y Montevideo en mayo y junio de 1949. Datos de un afiche del Teatro Artigas de Montevideo, Uruguay. Y con Miguel Gielen en Mendoza, en julio de 1949. Dato en: *Los Andes* (Mendoza), "Hoy se inaugura la nueva sala del gran Teatro Mendoza", 7/7/1949: 8.

²⁶ Títulos de otros cuadros: "Embrujo panameño" (Panamá), "Oh dulce amor indígena" (Guatemala).

²⁷ "Danzas y cantares de España y América", "El águila de América", "Embrujo de la danza y el cantar", "De mis pagos y otras tierras" fueron algunos de los títulos de estos espectáculos.

²⁸ También: "Sacro-monte", la N° 5 de las *Danzas Gitanas* op. 55, de Joaquín Turina; "Al lado de mi cabaña", un arreglo de la canción popular española y "Sevilla", de la *Suite Española* op. 47, de Isaac Albéniz.

²⁹ Alberto Souviron (que de pequeño conoció personalmente a ambos artistas), en una comunicación por mail a la autora de este trabajo (3/2/2018).

³⁰ Según los registros consultados en la Sociedad de Autores y Compositores de la Argentina (SADAIC), Sofía compuso junto a Joaquín Pérez Fernández "Oh dulce amor indígena" con letra de Daniel Armas (23/5/1949); "Al lado de mi cabaña", una armonización de una melodía popular de León, España; "Eran dos hermanos"; "Danza del Varayoc"; "Ecos de Asturias";

Desde su formación, la compañía se presentó en los grandes teatros de Buenos Aires, Rosario, Santa Fe, Córdoba, San Juan, Mendoza, Mar del Plata y de países vecinos como Chile y Uruguay³¹.

Las giras al interior y al exterior del país se tornaron cada vez más intensas y efectivamente, la "amiguita vienesa" de Paz se fue distanciando poco a poco de los Conciertos de Nueva Música. Sofía realizó con los bailarines tres giras por Latinoamérica: Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, Perú, México, Guatemala y Panamá fueron algunos de los países visitados³². Dirá Paz:

La labor de Sofía Knoll seguía siendo decisiva para la agrupación [Nueva Música]. Mantenía inexplicablemente una fuerza casi mágica. Estaba por encima de los hechos racionales. Sobrellevaba las responsabilidades con un entusiasmo que transmitía sin imperativos de compromisos. Y trabajamos hasta que Sofía fue "evaporándose" con el mismo aire ausente con que había llegado. Nunca terminé de aceptarlo. Ella se incorporó a una "troupe" de danzas creada por Joaquín Pérez Fernández, un ex actor del Teatro del Pueblo, lugar en el cual ensayábamos casi a diario. Yo percibía cómo con mayor asiduidad se encontraban "imprevistamente" en las horas de ensayo. Se sentía fascinada por el color indígena de sus bailes y la bravura folklórica de sus gestos. Yo olvidaba su ascendencia eslava. Viajó con ellos a Méjico -dos veces-. Unas *tourneés* descabelladas. Los empresarios no les pagaban y terminaban por abandonarlos llevándose el recaudo. También fueron a Europa. Naturalmente todo esto la apartó de manera definitiva de la institución (Romano 1976: 49).

Y también la apartó de mí, debería haber agregado Paz, en sus celosas palabras. Algo eclipsado, confunde con una esclava a su *Liebling hebreá*³³. La participación de Sofía en los conciertos de Nueva Música se fue espaciando. Fue así que renunció a su rol de embajadora de la Segunda Escuela de Viena, papel que desempeñó mientras perteneció a Nueva Música, para dedicarse de lleno a los ritmos y melodías más cercanos al folclore argentino y latinoamericano. En 1945 dio su último recital en ese círculo de la vanguardia³⁴.

"Danza de los viejitos" (todas del 23/5/1949); "Cumbia"; "Tamborito" (estas dos últimas del 9/9/1955). Las fechas que figuran entre paréntesis corresponden a las del registro de la obra en SADAIC.

³¹ En Argentina, Teatros Odeón, Avenida, Grand Splend y Astral en Buenos Aires; Odeón en Rosario; Auditorium en Mar del Plata; Municipal y Mendoza en Mendoza; La Comedia en Córdoba son algunos de los teatros. Datos en: "Joaquín Pérez Fernández iniciará una excursión", *La Prensa*, 13/3/1945: 12; "Debuta hoy en el Municipal la Cía. de J. Pérez Fernández", *Los Andes* (Mendoza) 11/4/1945: 8; Publicidad en *La Voz del Interior* (Córdoba) abril de 1943. En Uruguay: todo el mes de agosto de 1945 en el Teatro Artigas con el espectáculo "Danzas y cantares de España y América". Programa 25/8/1945.

³² Datos en: "Un maestro y un creador hay en Joaquín Pérez Fernández", *Los Andes* 18/4/1945: 8; María y Campos, Armando. "Verdad y calumnia de las danzas mexicanas por Alicia Markova y Pérez Fernández", *Novedades* 10/9/1947: s/p.

³³ Así la apodaba Paz, de ahí la frase en el título de este capítulo (Paz 1987: 151).

³⁴ Fue en la 48° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. Interpretó la Sonata op. 1

En 1949, Bernardo Spoliansky inició el rodaje de la película *Torrente indiano*. El argumento es de tipo autobiográfico. Joaquín Pérez Fernández, al regreso de una gira, relata su vida a su esposa. Esta película incluye música de Sofía Knoll y de otros músicos que frecuentemente eran incluidos en los espectáculos de Pérez Fernández³⁵.

En los primeros meses de 1951, Sofía emprende una gira por Europa con esta compañía de danza. Una extensa *tournee*, que se prolongó por espacio de casi tres años. Habían pasado algo más de quince años desde su partida de aquel castigado continente. Las presentaciones comenzaron en el Teatro Marigny de París, donde se mantuvieron cinco meses en cartel³⁶. Luego el conjunto continuó por Inglaterra (en Londres, en el Teatro Adelphi), España, Portugal, Holanda³⁷. Regresó a París en 1952 para realizar un nuevo espectáculo, esta vez en el Teatro de París. En enero de 1953 Sofía, desde Nápoles, le describe a Paz el cansancio que le provoca esta gira y el deseo de volver (ver carta N° 9 en el Anexo). La gira se extendió a Israel y Egipto, en donde se presentaron en la Ópera Real de El Cairo³⁸. De regreso en Europa, en abril de 1953 se presentaron en el Kongresshaus de Zurich³⁹.

(1ª audición) de Alban Berg y la *Sonatina*, de Darius Milhaud (junto a Ángel Martucci, flauta), en el Teatro del Pueblo, 30/7/1945. Sólo para el ciclo de Nueva Música, Sofía dio en el período 1937-1945 más de 30 conciertos.

³⁵ Spoliansky filmó seis de los diez cuadros musicales del film. Las grabaciones se suspendieron y la película fue concluida, por Leo Fleider en 1953 (sobre guión de Ariel Cortazzo). Se estrenó el 28/1/1954. La película conserva la misma estructura que sus espectáculos, por cuadros, que son los siguientes: "Viene clareando"; "El arriero"; "El esquinazo"; "Vidala de Culampajá"; "Carnavalito quebradeño"; "Tonada chilena"; "Indios en la fiesta del sábado"; "Joropo venezolano"; "Michoacán mexicano"; "Tamborito panameño". Hay una copia de la película en el Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken.

³⁶ E. A. Grunauer Herrera, "Joaquín Pérez Fernández debutará en el Théâtre Marigny, de París", *Lyra*, N° 89-91 (Ene-mar 1951), s/p. En este espectáculo participa el grupo de músicos paraguayos Los trovadores guaraníes: Cristóbal Cáceres, Francisco Marin, Ángel Sanabria y Gerardo Servin. Datos en: <http://atacris.com/cristobal/ballet.html>.

³⁷ En el Adelphi permanecieron en cartel durante tres semanas desde el 17 de octubre de 1951. Aparecen noticias y elogiosas críticas en diversos diarios ingleses: En octubre y noviembre de 1951: *Illustrated London News*, *The Stage*, *Yorkshire Post and Leeds Intelligencer*. Agradezco a Vera Wolkowicz y Charlotte Bentley el envío de estas publicaciones hemerográficas. En Madrid estuvieron en noviembre de 1951 y en Barcelona en enero y febrero de 1952. Notas en diversas publicaciones periódicas: *Marca* (Madrid), 24/11/1951: 7; *¡Hola!* (Barcelona), 19/1/1952: 18 y 16/2/1952:18; *El Mundo deportivo* (Barcelona), 16/2/1952: 2.

³⁸ En un reportaje a Carlos Zaldivar, hijo de Edmundo Zaldivar, autor del carnavalito *El Humahuaqueño*, el periodista le pregunta acerca de cómo toma trascendencia mundial esa obra. Carlos responde: "Mi padre fue siempre un agradecido de un bailarín que se llamaba Joaquín Pérez Fernández, que tenía una compañía de baile muy importante [...] e incluyó unos bailarines, que hicieron un cuadro del carnavalito con una escenografía de montañas y todo eso. Y llevó eso por todos los lugares del mundo, con un éxito extraordinario en Francia, Italia. De golpe y porrazo, llega a Israel y allí tiene un éxito tan extraordinario, que esa música pegó tan fuerte que todo el público se subió en el escenario para bailar e iban guiados por los artistas." En: <http://jujuyalmomento.com/post/27573/junto-al-jueves-de-comadres-se-recordara-el-dia-del-carnavalito.html>. La Ópera Real de El Cairo es la Khedivial Opera House o Royal Opera House.

³⁹ El Dr. Adolfo Souviron, un amigo personal de ambos que había vivido en Argentina y en ese momento residía en Zurich, le pidió permiso a Joaquín para grabar la función. La realizó

La fatiga provocada por las largas temporadas viajando se sumó a ciertos roces con miembros del grupo, y anunció el fin de Sofía en la etapa de la danza⁴⁰. El conjunto regresa a Buenos Aires, en diversos barcos⁴¹. El 15 de junio de 1953, Sofía se embarca en el *Conte Grande*, desde Cannes. A los pocos días, un nuevo espectáculo se presenta en el Teatro Astral de Buenos Aires: "El águila de América"⁴². Sofía ya no forma parte del mismo. Su última performance acompañando a la danza, la hará junto a Alfredo Rodríguez Mendoza, en el espectáculo que brinda en Buenos Aires la bailarina sevillana Rosario, en 1954⁴³.

El piano y el canto

En esa gira por Europa, Sofía había conocido al barítono Norberto Carmona, quien tiempo después se convertirá en su esposo y con el que recorrerá su tercera y última etapa profesional, ahora en los escenarios de la lírica y la música vocal de cámara como maestra preparadora y pianista acompañante⁴⁴.



Sofía, su hermano Enrique (a la izquierda) y Norberto Carmona en el balcón del departamento de Enrique en la calle Guido 2652, Ciudad de Buenos Aires. Archivo privado de Nicolás Knoll

en una grabadora magnetofónica, marca Revere y la copia de esa grabación la conserva el hijo de Adolfo, Alberto Souviron quien tuvo la gentileza de digitalizarla y enviármela.

⁴⁰ Ver carta N° 9 del Anexo, el pasaje que comienza con: "¡Hubo una vez más, un pequeño mar de fondo, sin fondo!"

⁴¹ Norberto Carmona y Alfredo Rodríguez Mendoza, llegan el 9/6/1953, en el *Claude Bernard*, Magdalena Suto, el 17/6/1953, en el *Laennec*. Datos Centro de Estudios Migratorios Latino-americanos (CEMLA).

⁴² "P. Fernández en el Astral", *La Nación*, 28/6/1953: 4. Los nuevos pianistas son Braulio Martins de Souza y Marquesa Suárez.

⁴³ En el Teatro Casino. Dato en Salama Benarroch 1999: 47, 109. Programa 14/5/1954.

⁴⁴ Norberto Carmona nació en Mendoza, Argentina, el 22/5/1925. Discípulo de Jerome Hines, Julio Perceval y Marcello Urizar. Cantó en el Teatro Colón, en el Teatro Argentino de La Plata y realizó diversas giras por Europa. Murió el 15/5/1997, en General Roca, Provincia de Río Negro, Argentina. Se conocieron hacia el final de esa gira. Carmona participó en algunos de los espectáculos de Joaquín.

En noviembre de 1958 Sofía y Norberto viajan nuevamente a Europa⁴⁵. Es que Norberto Carmona ha sido contratado por Lola Rodríguez Aragón, cantante, maestra de canto y en ese entonces empresaria a cargo del Teatro de la Zarzuela de Madrid⁴⁶. Debuta el 21 de noviembre en este teatro español en una versión revisada de *Luisa Fernanda*, de Moreno Torroba⁴⁷. Al conocer a Sofía, Rodríguez Aragón la convoca para trabajar allí y Sofía le propone dirigir la clase de música de cámara. Luego se encarga también de la preparación de los cantantes (véase carta N° 11 del ANEXO).

La pareja regresa a Buenos Aires en 1960 y ese mismo año, emprende una gira por Brasil, con el Grupo Operama, como pianista de un conjunto de importantes cantantes, muchos de ellos pertenecientes al elenco estable del Teatro Colón de Buenos Aires: Blanca Rosa Baigorri, María Esther Reyes, Rafael Lagares, Víctor de Narké y Norberto Carmona. Aldo Boninfanti era el director. Presentan *Lucía de Lammermoor* de Gaetano Donizetti, en la Sociedad Cultural Artística de Bahía.⁴⁸



De izquierda a derecha:
 Carlos Manso, Raúl Salvetti, Blanca Rosa Baigorri, María Esther Reyes,
 Norberto Carmona, Sofía Knoll, Rafael Lagares, Aldo Boninfanti, Victor de Narké.
 Hotel da Bahía, Salvador,
 Brasil. 17/09/1960.
 Archivo privado Carlos Manso

⁴⁵ Probablemente viajan los primeros días de noviembre. Ambos renuevan su pasaporte en Buenos Aires el 29 de octubre de ese año (según dato en ficha consular: Brasil, Tarjetas de Inmigración, 1900-1965, *FamilySearch*, <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:27FY-27K>: último acceso 24/6/2015, Marciano Norberto Carmona, 1960; Río de Janeiro, RJ, Brasil, Archivo Nacional, Río de Janeiro, FHL microfilm y ficha consular de Sofía cit.).

⁴⁶ De septiembre de 1958 a septiembre de 1960, Lola Rodríguez Aragón estuvo a cargo como empresaria de ese teatro madrileño, organizando temporadas de zarzuela, de ópera italiana, de ballet español y de ballet internacional. Sobre Lola Rodríguez Aragón ver Higuera 2004.

⁴⁷ Norberto Carmona se desempeñó como cantante en esa compañía de teatro en las temporadas hasta el 5 de enero de 1960. Con esta compañía actuó también en diferentes ciudades españolas: Zaragoza, Santander, La Coruña (julio a septiembre, 1959). Datos en Higuera 2004: 121, 122 y 128-132.

⁴⁸ El concierto se realizó el 16/9/1960 en el Teatro del Instituto Normal, San Salvador de Bahía, Brasil. Programa 1960. Le agradezco el dato a Carlos Manso.

En mayo de 1961 trabajó como maestra de estudios en el estreno de la ópera *La Cambiale di Matrimonio* de Gioachino Rossini, con la que inauguró su temporada anual la Asociación de Conciertos de Cámara⁴⁹.

Los conciertos y las presentaciones no se suceden más con la vertiginosidad de años anteriores. Es que durante su segundo viaje a Europa, había comenzado a sufrir del mal de Alzheimer, que padeció hasta el fin de sus días⁵⁰. Así le describía a Paz su malestar, desde Europa: "Tendré mucho para contarte; ante todo que empiezo a resucitar después de una malísima época llena de problemas, una decadencia física que no me permitía reaccionar" (Carta N° 11 del ANEXO). Y Paz, en sus *Memorias*, recordará:

Mostró repentinamente [...] un creciente desgano, indiferencia total, pérdida de gran parte de su prodigiosa memoria, amén de una apatía que fue creciendo hasta convertirse en abulia total. [...] Después de un leve lapso de relativa lucidez, transcurrido en Buenos Aires, el mal retornó con plena intensidad, y ya no hubo otras alternativas (Paz 1987: 151)⁵¹.

Sofía muere en Buenos Aires, el 18 de febrero de 1970⁵².

Palabras finales

Sofinka, como la llamaba su madre, fue según quienes la conocieron una exquisita pianista y una persona de gran sensibilidad⁵³. Muchos admiraban sus manos virtuosas. Su sobrina Lyn la recuerda haciendo entrar en calor a sus dedos tocando la "Marcha Turca" de Mozart⁵⁴.

Entre sus objetos personales hay un poema impreso en papel prensa, escrito por un admirador que apenas firma con las letras A. de V.⁵⁵.

⁴⁹ Norberto Carmona en el rol de Slook. Le agradezco estos datos a Eduardo Bokstein. Salen anuncios en *La Nación*, *La Prensa*, *Democracia* y *Noticias Gráficas*. Sobre esta Asociación ver Dillon 2006: 73.

⁵⁰ Según su sobrino Nicolás Knoll, en un email a la autora de este trabajo. Buenos Aires, 15/6/2015.

⁵¹ Paz la visita en su vivienda de Buenos Aires y recuerda ese encuentro final con gran dolor: "me alejaba con una prisa que hubiera parecido excesiva o injustificada, aunque bien sabía yo que no lo era. Efectivamente, apenas me encerré en mi apartamento, solté el retenido caudal de lágrimas y lloré, lloré, lloré como solamente una vez lo había hecho. Había quedado yo en tinieblas, y era la segunda vez que una gran luz iluminara mi vida, así como antes lo había sido mi madre, ya no era tal, sino que se había metamorfoseado, refugiándose en las tinieblas y en el recuerdo" (Paz 1987: 152).

⁵² Datos de su lápida.

⁵³ "Sofía era una flor puro perfume, alejada totalmente del mundo material. [...] Sofía derramaba lágrimas cuando estaba contenta, lágrimas de alegría." Nicolás Knoll, su sobrino, en un email a la autora de este trabajo. Buenos Aires, 21/6/2015.

⁵⁴ Se refiere al Tercer movimiento Alla Turca de la *Sonata para piano N° 11 K 331*, de W.A.Mozart.

⁵⁵ Archivo familiar Nicolás Knoll.

A Sofía Knoll, cariñosamente para su álbum

Tus manos
son manos discretas
lirios o azucenas
de un jardín lontano.

Tus manos
los Luises de Francia
habrían querido
sentir su fragancia
al posar en ellas
un beso galano.

Mas tus manos
solo vibran resonando
ensueños de luna,
baladas de amor;
–los bosques de Viena–
y en sonos de Falla
jardín embrujado.

Tus manos
suaves las deslizas
por las marfilinas
teclas del gran piano.

Sofía llegó a Buenos Aires dejando una Europa convulsionada, pocos años antes de que Austria fuera anexada⁵⁶. La realidad imperante en aquel continente, la convirtió en exiliada⁵⁷. Era judía y forma parte de ese conjunto de músicos que se estableció en Argentina, durante los años del nazismo en Alemania y en su expansión por Europa. Pudo atravesar su experiencia migratoria, elaborando el duelo, integrando lo nuevo y lo viejo en su desarrollo personal, a pesar de la nostalgia por lo que dejó⁵⁸. Queda demostrado al observar que, en sus primeros

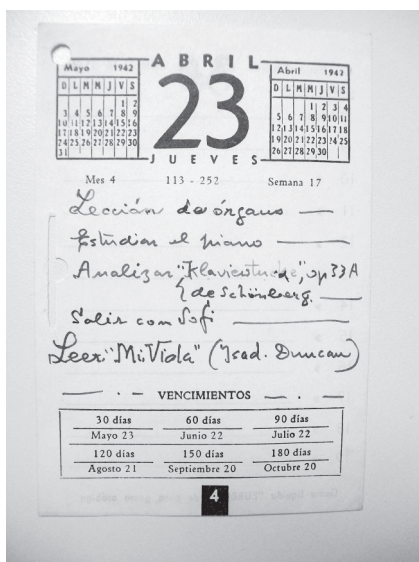
⁵⁶ *Anschluss* es la palabra con la que suele denominarse este hecho, ocurrido el 12/3/1938.

⁵⁷ Vinculada a esta situación, en 1941, participó junto a las exiliadas Lili Heinemann (canto) y la violinista Ana Sujovolsky (argentina; vivía en Europa y con la llegada del nazismo se exilió en Estados Unidos y luego regresó a Buenos Aires) y cantantes del Teatro Colón, en una función a beneficio de los internados en los campos de concentración franceses, organizada por el *Comité de socorro para Gurs* en el Teatro Astral. Anuncio en *Mundo Israelita*, 7/6/1941: 2. El campo de Gurs (Francia) tras el armisticio firmado por el gobierno de Vichy con Alemania (1940), fue utilizado por este gobierno como campo de concentración para judíos de cualquier nacionalidad, excepto francesa, y personas consideradas peligrosas por el gobierno.

⁵⁸ Alfredo Schvarcz denomina a esta modalidad elaborativa-integradora. Las otras dos modalidades son la melancólica, que trae aparejadas dificultades en la integración y la maníaca, en donde se hace un corte total con los orígenes. Estas modalidades "no suelen presentarse en sus formas 'puras'. La experiencia migratoria es más bien un proceso largo y complejo que

pasos en Argentina, su labor de difusión tanto de los clásicos como de la vanguardia, siguió vinculada con su historia europea, interpretando gran parte de aquella música que los nazis habían prohibido y considerado "degenerada". Con el tiempo, incursionó en nuevos repertorios, sumergiéndose en la música latinoamericana y no sólo como intérprete, sino también como compositora. Miembro fundador de los dos primeros grupos donde se desarrolló profesionalmente en Argentina, alma mater de los Conciertos de Nueva Música, Sofía se movió con libertad y maestría por todos los escenarios, desde los pequeños espacios en donde circulaba la vanguardia hasta los grandes teatros, en puestas descomunales de vestuarios y decorados, acompañando danzas de distintas tierras latinoamericanas. Y finalmente, en el último y corto sendero, dedicada al canto lírico y a la canción de cámara.

En cada una de estas tres etapas de su vida profesional estuvo unida a un hombre distinto por quien sintió un profundo amor y admiración. ¿Será que ese peregrinar por los diversos repertorios estuvo vinculado a ellos o sólo a una cuestión de exploración individual? El interrogante queda abierto. Lo que es seguro en cualquiera de los casos, es que los vaticinios de Richard Strauss se cumplieron: Sofía dejó su impronta en todos los lugares por donde transitó.



"Salir con Sofi". Escrito entre las actividades de Paz, en una hoja de agenda guardada entre las cartas que le enviaba Sofía Knoll. Archivo JCP-BN

no se da linealmente, y todo emigrante suele tener alternativamente algo de estas tres conductas, aun cuando prevalezca una de ellas." Schwarcz 1999: 65-66.

ANEXO DOCUMENTAL

Cartas de Sofía Knoll a Juan Carlos Paz

A continuación, el lector encontrará la transcripción de las cartas manuscritas que Sofía Knoll le enviaba a Juan Carlos Paz desde sus innumerables viajes debido a sus giras artísticas. Son aquellas que escribió entre 1941 y 1959. Este corpus forma parte del Fondo Agrupación Nueva Música, sub-fondo Juan Carlos Paz, perteneciente a la Audioteca-Mediateca de la Biblioteca Nacional Argentina. El Fondo contiene además, correspondencias con compositores, intérpretes, artistas plásticos, programas de concierto, contratos y otros documentos⁵⁹.

A partir de 1940 Sofía empieza a viajar con mayor asiduidad debido a las giras que realizaba como pianista del conjunto de danzas de Joaquín Pérez Fernández y tiempo después con el barítono Norberto Carmona, su pareja.

Con gran parte del contenido de estas cartas pude reconstruir algunos pasajes de la vida de Sofía. Estas líneas escritas desde distintas partes del mundo, permiten también vislumbrar los contactos de la pianista con personas como Pierre Boulez, Hermann Scherchen o Liselotte Reger.

Aunque muchas de ellas no estaban fechadas, cruzando información con otros documentos, pude establecer en algunas, de forma precisa, el mes, año y lugar de procedencia de las misivas.

He numerado las cartas siguiendo un orden cronológico. Las cartas llevan, –cuando es necesario– aclaraciones entre corchetes, comentarios en notas al pie acerca de personas, lugares o situaciones que menciona Sofía y, al final de cada esquila, la justificación de la fecha y lugar en que fueron escrita, según los datos que de ellas se desprenden.

Teniendo en cuenta que el castellano no era la lengua materna de Sofía, he decidido aliviar algunas durezas de su escritura en las cartas, agregando entre corchetes alguna palabra que complete de modo más comprensible el sentido de la oración. De todos modos, con el correr de los años se ve claramente en las misivas la mejoría de Sofía para escribir en castellano.

- 1** *Fecha establecida: Mayo, 1941. Lugar: Montevideo, Uruguay. Por la descripción que hace Sofía de la parte artística y la cantidad de personas que componen el espectáculo (sólo menciona a Chola, Antonio, el vestuarista y a Joaquín), se deduce que son los momentos de Joaquín previos a formar la gran compañía de danza. Estos datos se corresponden con los del programa de mano del segundo recital que ofrecen el*

⁵⁹ Un trabajo preliminar sobre estas cartas lo he presentado en el IV Encuentro Nacional de Instituciones con Fondos Antiguos y Raros. Gestión del Patrimonio bibliográfico y documental en bibliotecas, archivos y museos organizado por la Biblioteca Nacional Mariano Moreno en septiembre de 2017.

7 de mayo de 1941 en el Estudio Auditorio del SODRE en Montevideo⁶⁰. Sofía escribe que Fernán Silva Valdés recita un poema. A partir de entonces un poema de Silva Valdés, "Romance del bailarín Pérez Fernández", comienza a incluirse en los programas de mano de los espectáculos. Puedo conjeturar que es el que, según Sofía, recita esa noche el poeta en el agasajo que le hacen a la troupe. Lo transcribo a continuación.

Por otra parte Sofía menciona que van a escuchar el concierto del pianista Claudio Arrau, quien, efectivamente brindó algunos recitales ese mes y ese año en Montevideo.

Romance del bailarín Pérez Fernández

*América está esperando
que la muerdan en la pulpa
hasta el carozo mojado.
Calamos los que podemos
otros se quedan chairando.
Yo, en nombre de lo autóctono,
te declaro
que América te agradece
esta caladura hermano.*

*Esta, amigos, es América,
América en flor y palo,
América en carne y cielo,
América en sangre y barro,
„De tal palo, tal astilla“.
¡Velay la astilla del palo!*

Fernán Silva Valdés

1 *Hoja con membrete:* Campiotti Hotel, Uruguay 825, Montevideo

Querido Carlos, es esta la última carta que te escribo, siempre que no surja alguna cosa imprevista. Mañana es el último recital y domingo todavía nos quedamos, porque muy temprano sale el ómnibus y con seguridad lo perderíamos por acostarnos tarde; así que lunes de noche llegamos y martes ya nos vamos a ver, lo que me alegra mucho. Ayer vi los discos tuyos en el SODRE; me gustó mucho, solamente me parece que tan buena obra merecería mejor grabación. Los [ilegible] no pude oír, porque dice Lange que hay un gran desorden, porque se mudan y tendrían que buscar mucho, además dice que son tan malos que no pueden dar una idea de lo que es⁶¹.

⁶⁰ En ese viaje hicieron solo dos presentaciones, pero no tengo datos de la primera.

⁶¹ Se refiere a Francisco Curt Lange, musicólogo nacido en Eilenburg, Alemania, el 12 diciembre de 1903. Fue uno de los fundadores del SODRE, del que fue asesor musical entre 1930 y 1948. Acerca del SODRE, véase la nota 23.

Anoche hubo una gran fiesta en honor de Joaquín y Chola en casa de un Dr. Rubino, quien es figura destacada en el ambiente; se llama esta casa "El Rancho" y tiene fama. Hubo lo mejor de aquí y la pasamos muy bien⁶².

Esta mañana quería ir a casa de Fr. Müller para estudiar y resulta que me había despertado a las doce menos cuarto, así que no hay mas caso⁶³. ¡Qué lástima! pero todavía queda esta tarde y mañana todo el día. Esta noche iremos al recital del gran Claudio⁶⁴. Schraml estaba en el último recital nuestro y nos dio las entradas⁶⁵. Se quedó bisco con Joaquín y con todo el programa y dijo que quiere hacer rápido algo para nosotros. Que tiburón es esta gente. Antes ni miraron y ahora que ven el éxito están volando. De todos modos, si conviene se va a hacer algo con él. Tú no te puedes imaginar Paz, qué éxito él tiene aquí, ¡son locos! Esto lo va a ayudar mucho para allá y para la beca; así que yo soy muy contenta porque veo también para mí un buen negocio. No sé como será la ganancia del último, pero creo que cobraré unos 300 pesitos argentinos. ¿No sería mal verdad? Schraml dijo que nos quiere mandar rápido a Rosario, pero vamos a ver. Sí tengo que decirte que toqué muy bien en el último recital, ¡sin nervios ninguno! Y con mucho ánimo. Anoche en El Rancho también toqué y me festejaron mucho; dijeron unas personas que les llega al alma y que tienen ganas de llorar; en fin es una cosa rara que la crítica casi en total ni menciona al pianista. Como si no existiera; no comprenderán que una pequeña parte también le toca a uno. Pero entre la gente, grandísimos elogios. Yo encuentro a Joaquín, Chola y naturalmente [a] Antonio, unos compañeros excelentes⁶⁶. No dejan pasar ningún momento para subrayar lo que yo represento en el conjunto y a veces me hacen pasar bastante vergüenza con eso. En [el] SODRE dicen unánimemente que el arte de Joaquín es una cosa de trascendental importancia; anoche Silva Valdés recitó una poesía a él agradeciéndole en nombre de la América y otras cosas por el estilo; lo mismo otro escritor y crítico, que dicen es extraordinario, se llama Paco Espínola y tantos más⁶⁷. Creo que si no lo marea el éxito, tendría todo el apoyo de todos intelectuales de Sudamérica y llegaría a mucho. Realmente bailaron los dos excelentemente.

Ayer no vino carta tuya y hoy tampoco; ¿qué pasa, en qué mundo vivimos? ¿Ya llegaron Duggan y Oliveira⁶⁸? ¡Dentro de poco nos contaremos todo⁶⁹! A la vuelta tendré bastantes cosas para hacer, preparar el recital de la Kade y además dar las clases que perdí, pero eso es poca cosa; todas las que di de más a la chica de

⁶² Con Joaquín se refiere al bailarín y coreógrafo español Joaquín Pérez Fernández, de quien ella era su pianista acompañante. Chola es Carmen Pérez Fernández, la hermana de Joaquín. Bailarina.

⁶³ Paz también menciona a esta señora en una carta en la que escribe "estudiaré en lo de Müller". Obviamente esta señora poseía un piano que tanto Sofía como Juan Carlos usaban para ensayar en su estadía en Montevideo. Carta de Paz a Knoll, 21/7/1937.

⁶⁴ Se refiere al pianista chileno Claudio Arrau.

⁶⁵ José Schraml, era el agente de conciertos de Arrau. Schraml trabajaba para la organización Conciertos Daniel.

⁶⁶ Antonio Guerra, el vestuarista.

⁶⁷ Fernán Silva Valdés, poeta uruguayo nacido en Montevideo (1887-1975) y Francisco "Paco" Espínola, poeta uruguayo, nacido en San José (1901-1973)

⁶⁸ Duggan era un abogado nacido en 1918 y Oliveira un diplomático durante la Segunda Guerra. Datos de Lyn Knoll.

⁶⁹ Dentro de. *ms*: Entre.

Gómez, por ejemplo, ¡así que no me importa mucho! Me alegro que hayas estado con Arbelito aunque la verdad no era vida para un pobre hombre abandonado... me da mucha lástima pero solamente así, como lo decimos a veces. Te mandan todos muchos saludos, también una chica que se llama Alba Martínez Prado y que dice que es muy amiga tuya⁷⁰. Dio un recital y quería que yo fuera, pero no pude.

Chaucito che. Te mando un besito y me alegro mucho de verte pronto. Cariños a tu mamita.

- 2** *Fecha establecida: Abril 1943. Lugar: Córdoba. Esta carta tiene un sobre dirigido a: Maestro Juan Carlos Paz. Buenos Aires. Rincón 210. Lleva pegada una estampilla serie Mariano Moreno, valor 5 centavos que circuló entre 1935 y 1943⁷¹. La compañía de Pérez Fernández se presenta en el Teatro La Comedia de la ciudad Córdoba en abril de 1943. Información en el diario La Voz del Interior (Córdoba).*

Membrete: Teatro Comedia. Rivadavia 254. Córdoba.

Queridísimo Paz:

Aquí estamos y escribime a esa dirección (Teatro Comedia, compañía P.F., como siempre) lo antes posible⁷². Llegamos con un día gris de fina lluvia, hace falta de más sostén moral para resistirlo. Era demasiado poco un día; estoy llena de ganas de volver a tu lado y nunca másirme.

Escribime pronto y con toda sinceridad de todo. Me olvidé de las libretas en casa. ¿Qué te parece mandármelas?

Saludos a la mamita. ¡No se olviden del Kusak!

Un gran abrazo.

S.

- 3** *Fecha establecida: Primeros días de Mayo, 1943. Lugar: Rosario, Pcia. de Santa Fe, Argentina. Sofía viaja con la Compañía de Pérez Fernández a Rosario, para realizar cinco presentaciones en el Teatro Odeón de esa ciudad. Debutan el 5 de mayo de 1943 con el espectáculo Danzas y Cantares de España y América. En esa oportunidad es el pianista Félix Dyck el compañero de dúo. Sofía lo menciona en la carta. Los datos los he cruzado con los de la nota del diario rosarino La Capital del 5/5/1943: "Hoy se presentará en el Odeón el conjunto de Joaquín Pérez Fernández".*

Hoja con membrete: Savoy Hotel. Francisco Pagliano. Rosario

⁷⁰ Solo encontré un *Cancionero infantil* de su autoría, de 1966.

⁷¹ Agradezco el dato al filatelista Rodolfo Kurchan.

⁷² Se refiere a la compañía de danza dirigida por el bailarín y coreógrafo Joaquín Pérez Fernández.

Queridísimo Paz:

Aquí estoy lo más bien viajados. Gracias al artista adolescente, una dedicatoria tan linda, lo pasé muy bien. Ensayé toda la tarde con Dyck que se mejoró bastante⁷³. Espero que irá bien. Lunes al cenar con Otto, Irene y la hermanita dijera de que ella quería aprender con vos y que por favor llamas para combinar la hora⁷⁴. Creo que es 76-4178 el número pero llamé a Stella por las dudas⁷⁵. Pedí hablar con Otto y él arreglará todo. Si no te es mucho, dos veces por semana. ¡Siempre serían 80! Del otro modo 50.

Stella llamará a la Badía y te va a devolver las canciones de Berg⁷⁶.

Escribime. Teatro Odeón, Rosario⁷⁷. Cariños. Besos. S.

Escrito en el margen superior, pero al revés:

¿Llamaste a Montés?⁷⁸ ¿Qué tal los conciertos de martes y miércoles? Saludos a tu mamita.

4 *Los datos de la fecha de esta carta se pueden tomar del sobre que dice: Maestro Juan Carlos Paz/ Buenos Aires/ Calle Rincón 210. Hay un sello: 9 de mayo de 1943.*

Membrete: Teatro Colón. Corrientes 481. Rosario. UT: 12514

Teatro Odeón. Mitre 754. Rosario. UT: 29120

Empresa: Scherini & Cía.

Querido Paz:

Llegó tu cartita; son la una de la noche, terminamos la función de sábado recién, de bis en bis. Hay mucho entusiasmo y entrada. Ya te voy a contar. ¡Qué fantástica la invitación de la Comisión de Cultura! Si no enviaste la canción esperá todavía hasta que vuelva. Lunes a la una del mediodía. Igual te pido de que nadie sea intermediario entre vos y Sergio; mejor dejá de ver a este muchacho guitarrista. Lunes a la noche repiten [ilegible] aunque en él tenía parte.

⁷³ Se refiere al pianista Félix Dyck, nacido en Bremen, Alemania, el 14 de enero de 1893. Llegó exiliado a la Argentina en 1939, donde continuó desarrollando su carrera como músico. Datos en Glocer 2016.

⁷⁴ Otto Knoll, cf. nota 8; Irene Szapiro, esposa de Otto Knoll y Wanda Szapiro de Wahren, hermana de Irene, quien tomó clases de piano con Paz durante tres años. Dato de Lyn Knoll en un email a la autora de este trabajo.

⁷⁵ Stella, hermana de Sofía, cf. nota 8. Llegó a Buenos Aires el 12/5/1939 en el buque *Masilia* que había partido del puerto de Burdeos, Francia. Dato en Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA).

⁷⁶ Conchita Badía (de Agustí). Cantante (soprano) nacida en Barcelona en 1897. Partió de España hacia el exilio en Sudamérica, en mayo de 1938. Vivió pocos meses en Brasil. El 14 de noviembre de 1938 cantó en el Teatro Cervantes de Buenos Aires y se instaló a vivir en este país hasta su regreso a Cataluña, a fines de 1946. Murió en Barcelona en 1975.

⁷⁷ Actualmente Auditorio Fundación Astengo.

⁷⁸ Es probable que se refiera a los músicos John o Tila Montés.

Me gustaría mucho ir con vos si es que te interesa. En este caso quizás podrías comprar las entradas y buscarme a la noche o hablar por tele[fono]. Parece que el 17 salimos en gira. ¡Dos meses o más, cuánto tiempo! ¿No me olvidarás?

Cariños a tu mami, y a vos todo de siempre.

¿Qué me dices de África?

S.

5 *Año establecido: 1949. Lugar: Montevideo, Uruguay. Sofía menciona que está alojada en el Hotel Astor, que es un hotel ubicado en Montevideo, y desde el cual, posteriormente le envía otra carta con membrete a Paz. También nombra a su compañera de dúo en ese momento, que es Alannah Delias en el espectáculo llamado Por los caminos de América que brinda con la Compañía de Joaquín Pérez Fernández en el Teatro Artigas de esa ciudad. Datos que he tomado de un afiche de este espectáculo que lo publicita para el sábado 11 y domingo 12 de junio de 1949.⁷⁹*

15 de junio

Mi querido, siempre recordado gran amigo ¡El Paz! Recibí tu linda cartita que mucho se agradece; por fin te la contesto. He tenido mucha pena en estos días. No sé si sabrás que el pobre Flipsi murió⁸⁰. Es muy triste eso y me imagino que Stella estará derrotada; pobre Flipsi. De parte de Antonio te tengo que dar muchos saludos y que sí⁸¹ le reserves "lo [ilegible]". Con eso me quito ya un gran peso de encima (aunque tú dirás que es un peso poco) ¡Qué malo! Casi podía ser [ilegible]; a propósito te felicito por él y a través de él por la conferencia de Rosario; irás de gira entonces tú también y si le encuentras el gusto, fácilmente (como dijo Papaíto Rodríguez) se llena hoy el teatro, día lunes en [ilegible]. Sigues nuestros pasos por el Pacífico. Pero en serio, es muy lindo y del tipo de cosas que me gustan para ti. Y el honorario no es para despreciar. ¡Ahora naturalmente debe marchar a la caja de ahorro enseguida!! De aquí, que trabajamos como siempre; hemos empezado con éxito; sábado y domingo había entradas de más o menos 30.000 pesos. Claro que los días de semana ya aflojaron bastante, como es natural; pero si en este mes se repiten cuatro fines de semana como éste, estaríamos a salvo. Vivimos muy bien en este Hotel Astor, todo lo que de la carestía contaron es exagerado, no es para tanto. Te diré que Alannah está cambiando mucho y gusta aquí bastante el dúo⁸². Es además una chica muy fina y buena. Pienso que Stella se dará cuenta de su soledad, cada día que pasa más, siempre tenía yo miedo a este despertar tardío de ella: y al pobre Flipsi. Te ayudó tanto. Vamos a ver qué pasa.

⁷⁹ Afiche en archivo particular no declarado. Copia del mismo en Archivo Glocer.

⁸⁰ Era un perrito fox terrier de Stella, la hermana de Sofía. Dato de Lyn Knoll, sobrina de Sofía.

⁸¹ Los subrayados son del original.

⁸² Se refiere a Alannah Delias, pianista y compositora inglesa.

Chao Paz, me apuro en despachar esta carta que te lleva mi mejor recuerdo. Comé bien, atendéte. ¿Qué hay del traje azul? Seguirá proyecto. Saludos a tus amigos que conozco y a los otros también. A Cecilia ante todo. Un abrazo de tu amiga de siempre.

Sofía

A ver si a Stella la puedes sacar una noche al cine. Escíbime la verdad cómo la encuentras. Chao.

6 *Fecha establecida: junio 1949. La carta la escribe en Montevideo (Hotel Astor) y dice que estuvo con Hermann Scherchen y Liselotte Reger. La actriz Reger vivió en Montevideo desde 1944 hasta 1949 (aunque la menciona como "Jacob", ya se había separado de Paul Walter Jacob). Scherchen estuvo en Montevideo en 1948, 1949 y 1958. Entonces, las fechas en donde ambos coinciden (Scherchen y Reger) son 1948 y 1949. Cruzando esta información con algunos programas de mano de concierto, Sofía Knoll actuó el 11/6/1949 en el espectáculo de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández, Por los caminos de América, en el Teatro Artigas de Montevideo, Uruguay.*

Membrete: Hotel Astor. San José 774 TEL 8-47-59 Montevideo

Querido Paz:

Te escribo con todo apuro, para comunicarte algo muy interesante. En este momento me vi con el maestro Scherchen, que ya por segunda vez vino con Liselott' Reger Jacob al espectáculo nuestro⁸³. Parece que le gustó bastante. Salimos a tomar algo y hablamos de ti, y él dijo que quiere verse mucho contigo y conversar de todo. Yo entre otras cosas [le] dije del libro de Schönberg, y él enseguida se interesó muchísimo y me dijo que él quisiera comprar este libro para editarlo en Suiza y que te iba a convenir mucho porque lo iban a pagarlo en francos suizos⁸⁴. ¿Qué te parece?, así que ya hay 3 pretendientes y yo creo que eso será lo más conveniente. También quiere hacer una obra tuya⁸⁵. Me dijo que

⁸³ Hermann Scherchen. Director de orquesta nacido en Berlín en 1891. Realizó los estrenos mundiales de varias obras de Berg, Schönberg y otros compositores de vanguardia. Murió en Florencia en 1966. Liselotte Reger nació en Buenos Aires en 1899. Estudió teatro en Alemania. Trabajando en el Stadttheater Teplitz-Schönau en Checoslovaquia conoció a Paul Walter Jacob, con quien se casó en 1939, poco después de llegar a la Argentina. Fue actriz del Freie Deutsche Bühne, agrupación fundada por Jacob, de la cual se retiró en 1944. Se separó de Jacob y se fue a vivir a Montevideo donde actuó como recitadora y locutora de radio.

⁸⁴ Se refiere a *Arnold Schönberg o el fin de la era tonal*, de Paz publicado en 1958 en Buenos Aires por la Editorial Nueva Visión. Juan Carlos Paz en sus memorias escribe que "debido a una entrevista con una amiga común, se enteró el maestro Scherchen" que él estaba escribiendo esta obra. Paz, bastante molesto con Scherchen también relata en sus memorias este frustrado intento de publicar el libro en la editorial suiza Ars viva (Paz 1987: 68, 69).

⁸⁵ En un encuentro que mantiene Paz, días más tarde en Buenos Aires con Scherchen, éste elige la obra *Transformaciones canónicas*, de este compositor argentino para mostrarla a editores alemanes y suizos. Empresa que, finalmente tampoco resulta ('id.').

tú le escribas al Consejo Británico, Juncal 1207, el estará más o menos miércoles o jueves allá; ¡tiene unos proyectos magníficos, programas que te van a entusiasmar! Tengo que dejar de escribir; de los discos me voy a enterar lunes que es el día libre; martes regreso y creo que miércoles temprano salimos para Mendoza. Llamame porque nos podemos ver un ratito. Cariños. Sofía.

7 *Fecha establecida: julio de 1949. Lugar: Mendoza, Argentina. Sofía visita a su sobrino recién nacido. Se trata de Nicolás Abraham Knoll, nacido el 2 de julio de 1949. En la carta N° 6 desde Montevideo, le dice: "martes regreso y creo que miércoles temprano salimos para Mendoza". En esta carta desde Mendoza, le vuelve a preguntar sobre un tema vinculado con Scherchen, del cual le había comentado algo en la carta anterior. El Teatro Mendoza, que menciona en la carta fue inaugurado el 7 de julio de 1949 con el espectáculo Por los caminos de América, de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández. Y luego continúan con Fiesta en la América india. Permanecen en ese teatro durante un mes. Salen variados artículos y publicidad en el diario Los Andes de esa provincia.*

Membrete: ROYAL HOTEL, de Efrén Alonso. Las Heras 145 Tel: 14177.

Mendoza
Viernes

Querido Paz:

Estoy con este peso de haberme portado mal contigo, o lo que es peor, que te habré dado un disgusto al no llegar a la hora que habíamos combinado. No me fue posible, de veras, y perdóname; ese día quedó poco para tantas cosas; al fin llegué tarde al sanatorio para ver a mi sobrinito, y ahí me quedé prendada sin salvación; cuando salí ya era demasiado tarde para alcanzarte; perdóname otra vez. No sabemos por dónde rumbearemos, de aquí en unos días más nos darán el itinerario. Pero ya es seguro que después de unos tres meses, nos tocará un descanso de veras, en B[uenos] A[ires] y ahí aprovecharé de tu linda compañía.

Ya sabrás de la desgracia que ha pasado; fue sin sufrimiento para la pobre Eldita, menos mal.

Trabajamos mucho y será seguramente buena la temporada. Hace un frío bárbaro. Termino, después de la fogosa música hispánica, un programa con las manos heladas. Todavía no me fue posible dar una vuelta para aprovechar los alrededores que son lindísimos. De mañana estudio para mí, y bastante marcha la técnica.

Escríbime al Teatro Mendoza. Un gran abrazo de tu amiga y admiradora.

Escrito en la parte superior de la hoja 1, pero al revés:

¿Qué hay con Scherchen y sus francos suizos? No dejes de concretarlos.

- 8** *Fecha establecida: c.1950. Sofía escribe que junto con Joaquín Pérez Fernández se encuentran con Silvia Eisenstein para ver unas obras que ella compuso para el espectáculo de ellos, "hechas a medida y a pedido". Antes de 1950 no encuentro incluidas obras de Eisenstein en el repertorio del Ballet. Pero en la gira que realizan a Europa a comienzos de 1951 se incluye la obra "Yaraví", de Silvia Eisenstein, pianista, compositora, pedagoga y musicóloga argentina (1917-1986)⁸⁶.*

Paz, ¿qué haces tú mientras? Estarás durmiendo y precisamente no te llamo por eso. Estoy triste de tenerte que decir que no hay cita esta noche. Tengo que ir con Joaquín⁸⁷ y unos cantantes en lo de Silvia Eisenstein que quiere entregarnos unas músicas y explicarlas; hechas a medida y a pedido y por eso hay que enterarse por lo menos de sus últimos deseos, porque mañana se va de viaje. Nos vemos mañana, si tu quieres, o pasado, según te sea más cómodo; pero hablame por las dudas, ¿sí? Chao. ¿Ves que soy una víctima de los deberes? Pero eso no es en serio.

Cariños, Sofía.

- 9** *Año establecido: 1953. En esa carta ella escribe: "pronto serán dos años...". La gira con el Ballet de Joaquín Pérez Fernández había comenzado en marzo/abril de 1951.*

En la parte de atrás del sobre:

Hotel Torino, Napoli, Italia

9 de enero

Mi querido Paz, ¡Juan Carlitos rey del Rincón!⁸⁸

No sé por dónde empezar: pedir disculpas me parece demodé; desde que estoy en Europa, me he vuelto cínica (o más cínica todavía); pronto estaré tanto por encima de todo lo establecido en el mundo de la corrección que daré gusto, ¡por fin! Es verdad, que te debo contestación a 2 "gentiles" y muy bienvenidas cartas tuyas, pero sabes Paz... ¡tú sabes! Con decirte que en una oportunidad recorrimos 3 países en 5 días; y en Holanda en 4 días, 4 ciudades; del autocar, al hotel a medio instalarse, al teatro con las cosas para el espectáculo. Yo con mis 10 dedos íntegros (todavía) y mi distinguido vestuario, después a comer, a dormir y a salir de nuevo. Muchas veces al despertarme, me pregunté: ¿dónde estoy, que sucede? (Como tú dices); y te juro, (¡perdiendo plata!) que tenía que hacer fuerza y por [algún] punto de referencia llegar a enterarme de lugar, fecha, era, etc.

No sabes, tú, un hombre serio y estable (aunque no demasiado), lo que significa vivir viajando, o viajar viviendo: no es sencillo; cambiando idiomas, climas, monedas, fisonomías, escenarios, marca de pianos, hoteles, y donde el ayer o anteayer pertenece al más lejano pasado, como si fuera un mes o más; después,

⁸⁶ El yaraví es un género musical que fusiona elementos incaicos con españoles, expandido por el Virreinato del Perú.

⁸⁷ Joaquín Pérez Fernández, véase nota 62.

⁸⁸ Un juego de palabras ya que Paz vivía en la calle Rincón 210 de la ciudad de Buenos Aires.

fuera del trabajo quiere una como yo enterarse de algo más, de ese algo más que sucede en los otros países con sus otros habitantes; o de ir el día de mercado, para hacer una comprita, dedicada a un amigo que se llama Juan Carlitos, a otro que se llama Olen (ese es Otto Knoll), a otro, Walter, o Stella, etc.⁸⁹.

Vuelo con el tiempo: pronto serán 2 años, y hasta que se cumplan, tendré una reserva juntada, que servirá para poder frenar un día, y por fin, instalarme en un rincón, con un pianito en el fondo, donde entraré, cerrando mi puerta detrás de mi y diré: Ah! Vale la pena cansarse todavía para llegar a eso; y decir adiós para siempre a la indecente vida en pensiones; hago mis proyectos también para Stella y Walter, pienso como encontrarles la vuelta, son tan felices, se comprenden y el único gran problema es su trabajo; que es nada más que un triste rebusque, un mínimo de existencia, que apenas les alcanza. Tu, Paz, has roto la cadena pequeña pero valiosa de mis SCHMERZENSKINDER⁹⁰... ¿a ver si sabes qué significa? a la que tú también perteneciste; y de repente me entero por la Pfeiffer, que sos un personaje oficial, o semi; que, con truenos y relámpagos, se anuncia una temporada de la comisión de horticultura, dirigida, quieran o no, por un cierto Juan Carlitos; ¿quién será? ¿Es posible?⁹¹ Pido más datos, la cosa es de sensación: ¡bienvenida!, siempre que te dé libertad total de acción, y la posibilidad por fin de realizar tu programa a favor de la música contemporánea en gran escala y con una pequeña retribución económica; me dice Stella que los honorarios son producto de tu ya mal vista modestia. Y digo: ¿te alcanzaré a ver todavía en Europa? Oh Paz, eso sería grande, aunque pienso que quizás ya estaré de vuelta o en camino a otro *modus vivendi*; sin saber del todo qué significa, no suena mal la frase; en criollo: hubo una vez más, un pequeño mar de fondo, ¡sin fondo! Siempre, de vez en cuando, para descongestionar el mal funcionamiento del sistema nervioso, hay que encontrar un culpable para algo que no anda bien; ya es conocida la fórmula. Esa vez fui yo y no me dio las ganas de explicarme, ni de tomar contactos ya, sino que dejé el revuelo como un trapo sucio; en su lugar no hablé ni hablo con nadie, hago mi trabajo y fin. Por mí puede seguir así, pero no sé si el amor propio de la dirección no supondrá medidas de sanción. En ese caso, me iré. Mientras tanto me gusta siempre volver al gran Europa: en ese momento estamos en Napoli sonriente, aunque llueve y con sus encantos de exportación: ¡estoy subyugada! Nos embarcamos pasado mañana para Israel; y... ¡en un barco judío!! Únicamente a tu alma preciosa confío ese detalle de la colectividad; ¡no te vayas a reír! Temo a ese encuentro con la tierra santa: tanto quisiera yo encontrar lo que no es posible: un país de rango, de gente disciplinada, de acuerdo entre sí; y no podrá ser; ¡quisiera lucirme con mis compatriotas! En fin, luego te escribiré. Paz ¡el Paz! Termino sin

⁸⁹ (Enrique) Otto, hermano de Sofía; Walter Pfeiffer, esposo de su hermana Stella.

⁹⁰ Mayúscula conservada del original. Expresión alemana: 'hijos del dolor'.

⁹¹ En 1953 Juan Carlos Paz integró la Sub-Comisión de Música de la Comisión Nacional de Cultura, en ese entonces presidida por Ignacio Pirovano. Dato en Richter-Ibañez 2014: 88. El tono gracioso de Sofía al llamarla "comisión de horticultura", se debe a que el propio Paz era renuente a aceptar cargos oficiales y propenso a ponerle motes de ese estilo a ciertas instituciones. Por ejemplo, en lugar de "Liga de compositores de Argentina", él la llama con ironía "Liga de algunos compositores de Argentina" porque eran solo seis sus integrantes. En Paz 1987: 238.

haberte dicho nada; te volveré a escribir, estoy muy cansada ahora y prefiero enviarte ese principio. Te doy una dirección de Israel: GUILLON AND GUINZBURG B.O.P. 158, para Sofía Knoll. TEL AVIV. ISRAEL.

Escríbime Paz: y dame tú las buenas noticias que quiero oír de tu boca, me hacen tanto bien; ¡las esperé desde que te conocí! Que este año que empieza, sea el bueno para ti, en todo. Siempre serás acompañado de mi amistad y cariño y de mis mejores deseos de amiga. Si algo necesitas⁹² ¡házmelo saber! Te abraza tu admiradora de siempre.

S.

10 *Año establecido: 1959. Lugar: España. Corresponde al año que Sofía y Norberto vivieron en España, vinculados a la Compañía del Teatro de la Zarzuela, dirigido en ese momento por Lola Rodríguez Aragón. Habían llegado a Madrid en noviembre de 1958.*

19 de enero

¡Gran, único Juan Carlitos!

Con mi corazón más flojo que nunca me presento –como siempre– atrasada, para desearte el mejor de los años. Te tengo siempre presente con esta decadente debilidad mía hacia ti, y me pregunto ¿estará bien y de buen ánimo? Decí sí aunque quizá no sea del todo verdad. Quiero esperar que tu serena, hermosa y buena compañera Nika, está a tu lado. ¡Un gran beso para ella! ¿Cómo pasaste el 31? ¿El más odioso de los días? Te diré que apenas llegada a París me puse en contacto con Boulez y ya debes haber tenido –supongo– noticias de Scherchen⁹³. Desde luego que estas estadias en casa de Edith son vertiginosas: allí entro yo –la Cenicienta– para salir a los pocos días, transformada en mariposa de todas luces; y ya que no me gusta disfrutar sola, empiezo a protestar, porque pienso en cuantos más debían estar en mi lugar ¡y con más justificación⁹⁴! ¡Qué difícil me hago la vida! ¿Está aún de actualidad la lista que me diste de la *Maison de l' UNESCO*, 19 Av. Kléber? Escríbime a Madrid, Teatro de la Zarzuela, si te interesa, entonces en mi próxima escapada te las consigo. De mi buen Norbertito⁹⁵ te diré que es el mejor cantante de la península; creo, que siempre en

⁹² El subrayado es de Sofía.

⁹³ Pierre Boulez (1925-2016), compositor, pedagogo y director de orquesta francés. Discípulo de Olivier Messiaen y René Leibowitz. Director fundador del Ensemble InterContemporain. Sobre la frase "apenas llegada a París me puse en contacto con Boulez y ya debes haber tenido –supongo– noticias de Scherchen" puede referirse al siguiente episodio que Paz relata en sus Memorias: en el encuentro entre Paz y Scherchen en Buenos Aires, en 1949, Scherchen escogió –como vimos anteriormente– la obra *Transformaciones canónicas*, de Paz, para una posible edición en Europa. Pierre Boulez tenía en ese momento el material de orquesta. Desde entonces Paz le pedía a Boulez que le enviara a Scherchen a su casa de Gravesano ese material. Paz nunca supo finalmente si eso ocurrió (Paz 1987: 69). Sobre Hermann Scherchen, ver carta 6 de este anexo.

⁹⁴ Edith Knoll, hermana de Sofía, que luego de la Segunda Guerra Mundial había vuelto a vivir en París.

⁹⁵ Norbertito es Norberto Carmona, su esposo.

circunstancias normales tiene una interesante carrera por delante; no pensamos volver, sino quedar aquí lo más posible. ¡No queremos irnos de aquí, me refiero de Europa, sin resultados concretos! Aquí y allá eres tú Juan Carlitos, ¡el gran Juan Carlitos, del que hablamos tanto, y al que deseamos tanto! ¿Cómo anda la salud? ¿Con quiénes te ves? No hablamos de los conocidos, amigos. ¿Te viste con Arbello? ¿Cómo está la encantadora familia Supervielle⁹⁶? ¿Los Lagos? ¿Chipi, siempre en París⁹⁷? ¿Quizás me podrías dar la dirección para una próxima visita? Querido, querido J.C.P.: tus amigos Sofía y Norberto, amigos y admiradores, te deseamos para este año nuevo la mejor salud y un bienestar y las satisfacciones que tanto mereces. Con todo corazón te abrazamos.

S. y N.

11 *Año establecido: 1959. Lugar: Madrid, España.*

18 septiembre

¡Eminente Juan Carlitos! Parece mentira, pero es verdad, y sin entrar en aclaraciones te quiero dar ante todo un gran abrazo, y provocar a través de estas líneas una, aunque sea magra respuesta, que me haría feliz. Estoy junto con mi mejor parte –Norbertito– aún en España, que pensamos dejar dentro de un mes. Tendré mucho que contarte; ante todo, que empiezo a resucitar después de una malísima época llena de problemas, una decadencia física que no me permitía reaccionar. Ahora se despeja el horizonte y pensamos embarcarnos dentro de un mes. Haré antes una visita a Edith y quiero preguntarte si necesitas algo, que con gran gusto te ofrezco. La dirección de Edith la tienes. Te contaré que los simpáticos Pfeiffer han cambiado Caracas por N[ueva] Y[ork]⁹⁸. ¡Así vamos nosotros! Ojalá sea un acierto; y trabajar los dos para crear un fondo monetario del que –por ahora– siempre prescindimos; aquí se nos ofrece a los dos interesantes posibilidades. El Teatro de la Zarzuela es un lindísimo teatro, bien central y en manos de una señora Lola Rodríguez de Aragón, maestra de canto de gran fama: para estudiar con ella vienen de los Estados Unidos, de Oriente, de todas partes del mundo. Hace poco me llamó por si quería aportar mi parte también y con todo gusto le dije que sí y que quisiera dirigir la clase de música de cámara y en eso estoy actualmente: recién empecé y ya vienen muchos alumnos. Más adelante, al empezar la temporada lírica de unos 3 meses, en cooperativa entre Italia y España haré la preparación de los elementos, por el momento están satisfechos.

⁹⁶ Puede referirse a la compositora Susana Baron Supervielle (1910-2004) y a su hermana la periodista Odile Baron Supervielle (1915-2016), quien en ese entonces presidía la Agrupación Nueva Música. Susana, quien había sido alumna de Paz, también formaba parte de esta Agrupación.

⁹⁷ Chipi Bermúdez, esposa del Consejero de la Embajada Española en los años '50. Dato: Lyn Knoll.

⁹⁸ Pfeiffer, *ms.*: Pfeiffers. Se refiere a su hermana Stella Knoll de Pfeiffer y su esposo, cuñado de Sofía.

Gran Juan Carlitos ¿cómo van tus asuntos en La Plata? ¿A qué alturas sensacionales te encuentras en la actualidad? ¿Quiénes te rodean? ¿Podrías decirme cuáles son las óperas que preparan para esta temporada, para que Norberto las estudie? Te agradecería tanto⁹⁹. Aquí, al salir de España, deja Norberto el mejor nombre. Todos reconocen su bellísima voz y su gran don de actor. Ojalá emboque aún en la temporada.

¿Cómo van los amigos? ¿Los Lagos? ¿Me podrías dar la dirección de Chipi (véase nota 96)?. Con mucho gusto la visitaría en París; pero tiene que ser lo antes posible –escribime a la dirección de Edith–. Querido gran Juan Carlitos, mis cariños siempre iguales, y el deseo de encontrarte en flamante forma.

Tus admiradores que mucho te quieren.
Sofía y Norberto.

Archivos consultados

Fondo documental Guillermo Graetzer, Instituto de Investigaciones Musicológicas "Carlos Vega", UCA. Buenos Aires.

Archivo "Juan Carlos Paz" de la Audioteca-Mediateca y Hemeroteca, Biblioteca Nacional "Mariano Moreno", Buenos Aires.

Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música (SADAIC). Buenos Aires.

Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA). Buenos Aires.
<https://familysearch.org>.

Centro de Investigación, Documentación y Difusión de las Artes Escénicas (CIDDAE), Teatro Solís, Montevideo, Uruguay.

Biblioteca Nacional de Panamá.

Biblioteca ARGENTORES. Buenos Aires.

Archivos privados de Nicolás Knoll, Lyn Knoll, Carlos Manso, Eduardo Bokstein, Silvia Glocer. Buenos Aires.

Programas de concierto

Concierto de Sofía Knoll, en la Biblioteca Sarmiento, Provincia de Santiago del Estero, Argentina. 26/8/1937. Archivo JCP-BN.

"Danzas y cantares de España y América". Teatro Artigas, Montevideo, Uruguay. 25/8/1945, Archivo privado Silvia Glocer.

"Rosario y sus recitales de danzas españolas". Teatro Casino, 14/05/1954. Biblioteca de ARGENTORES, libro 27: 127.

Operama. Temporada 1960. Sociedade de Cultura Artistica da Bahia. Teatro do Instituto Normal. Archivo privado Carlos Manso.

⁹⁹ Con la frase "tus asuntos en La Plata", Sofía hace referencia al cargo de Director de Enseñanza Artística de la Comisión de Cultura de la provincia de Buenos Aires, que ejerció Juan Carlos Paz desde agosto de 1958 hasta 1961. Datos en Corrado 2012: 223.

Cartas

Juan Carlos Paz a Slavko Osterc, 27/08/1936. Archivo JCP-BN

Juan Carlos Paz a Boris Papandopulo, 16/03/1937. Archivo JCP-BN

Juan Carlos Paz a Bernardo Canal Feijóo, c. mayo 1937. Archivo JCP-BN.

Juan Carlos Paz a Bernardo Canal Feijóo, c. jun.-jul. 1937. Archivo JCP-BN.

Juan Carlos Paz a Sofía Knoll. Montevideo. 21/07/1937. Archivo privado Nicolás Knoll.

Bernardo Canal Feijóo a Juan Carlos Paz. Santiago del Estero, 28/08/1937. Archivo JCP-BN.

Paul Pisk a Juan Carlos Paz, 1938. Archivo JCP-BN.

Periódicos

Democracia mayo 1961.

La Capital (Rosario) 5/5/1943.

La Nación 28/6/1953; mayo 1961.

La Prensa 13/3/1945; 20/9/1957; mayo 1961.

La Voz del Interior (Córdoba) abril de 1943.

Los Andes (Mendoza) 11/4/1945; 7/7/1949.

Mundo Israelita, 7/6/1941

Noticias gráficas mayo 1961.

Novedades 10/9/1947.

Bibliografía

Buch, Esteban. "L'avant-garde musicale à Buenos Aires: Paz contra Ginastera". *Circuit: musiques contemporaines*, Montreal: Presses de l'Université de Montreal 17/2 (2007): 11-33.

Corvalán, Octavio. *Bernardo Canal Feijóo o la pasión mediterránea*. Santiago del Estero: UNSE 1988.

Corrado, Omar. *Vanguardias al sur. La música de Juan Carlos Paz*. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes 2012

de Assis, Ana Claudia y Castro Gil, Susana. "Mi estimado Juan Carlos... Estimado amigo Lange: los entramados de una correspondencia (1933-1969)". En: Omar Corrado (comp.) *Música culta argentina en el siglo XX*. En prensa.

Dillon, César. *Asociación de Conciertos de Cámara. Historia y Cronología*. Buenos Aires: Dunken 2006.

García Muñoz, Carmen. "Cartas de Juan Carlos Paz", *Revista del Instituto de Investigación Musicológica Carlos Vega*, 10/10 (1989): 313-320.

Glocer, Silvia. "Sofía Knoll en La Brasa de Santiago". En: Guzmán, Héctor Daniel/ Glocer, Silvia (eds.). *Cartas de La Brasa. Patrimonio bibliográfico, 1926-1937*. Santiago del Estero: Biblioteca Sarmiento Ediciones 2015, pp. 91-112

- Glocer, Silvia. *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires: Ediciones Gourmet Musical 2016.
- Glocer, Silvia. *Diccionario biográfico. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Inédito.
- Guzmán, Héctor Daniel. *El antifascismo en Santiago del Estero. La Brasa: 1935-1951*. Santiago del Estero: Universidad Nacional de Santiago del Estero 2014.
- Hess, Carol A. "Copland in Argentina Pan Americanist Politics, Folklore, and the Crisis in Modern Music". *Journal of the American Musicological Society* (University of California Press), 66/1 (Spring 2013): 191-250.
- Higueras, Ana. *Lola Rodríguez Aragón. Crónica de una vida (1910-1984)*. Madrid: Higueras Arte 2004.
- Paz, Juan Carlos. *Alturas, tensiones, ataques, intensidades (Memorias II)*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor 1987.
- Pellettieri, Osvaldo (ed.). *Teatro del Pueblo: Una utopía concretada*. Buenos Aires: Galerna 2006.
- Richter-Ibañez Christina. *Mauricio Kagels Buenos Aires (1946-1957)*. Bielefeld: transcript verlag 2014.
- Romano, Jacobo. *Vidas de Paz*. Buenos Aires: Gai 1976.
- Salama Benarroch, Rafael. *Rosario. Aquella danza española*. Madrid: Tursen-Hermann Blume 1999.
- Scarabino, Guillermo. *El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del siglo XX* (Cuaderno de Estudio no. 3). Buenos Aires: Universidad Católica Argentina, Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega" 2000.
- Schwarcz, Alfredo. "Consideraciones psicológicas en torno a la migración. El caso Paul Zech". En: Rohland, Regula (ed.). *Paul Zech y las condiciones del exilio en la Argentina (1933-1946)*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA 1999, pp. 13-27.